

# Die Schlacht em Teutoburjer Wald

Vür janz genau zweidusend Johr,  
wie Jesus ięsch nōng Johr <sup>1</sup> alt wor,  
dọ trocke rōmische Kohorte <sup>2</sup>  
bes nọ Jermanije em Nōrde.  
Och Varus <sup>3</sup> koęm met Jenerale  
on drej Legiuune bes Wäbfale.  
Dat wor jermanisch Stammesland,  
wọ Römer nüüß ze sööke hant.  
Sälęfs Caesar en seng beißte Daach <sup>4</sup>  
họtt sisch bes he net vürjewaach <sup>5</sup>.  
Dauch Varus on seng Legionäre  
die daate wongęsch <sup>6</sup>, wat se wöre.  
Se wollte he die weld Barbare  
jehüürisch ens de Waach aansaare <sup>7</sup>,  
fü dann en Zik lang dọzeblieve  
on düschdisch Stüere enzedrive <sup>8</sup>.  
Nu hōdde ävve seng Soldate  
va Aafang aa at schläęte Kaate <sup>9</sup>.  
Dat Fooßvolęk wor total verschweeß,  
họtt decke Blōęse a de Fööß.  
Och wor em Norde schläętere Wäę <sup>10</sup>  
als wie dọheem am Mittelmeer.

Dä Stammes-Chef van die Jermene  
wor Manes <sup>11</sup>; van seng Untertane  
on seng Soldate huuch jeschätz.  
Dat eß däsälęve, dām me jetz  
als Hermann dä Cherusker kännt,  
dä och Arminius sisch nännt,

---

<sup>1</sup> erst neun Jahre <sup>2</sup> rōmische Heeresinheit <sup>3</sup> rōmischer Statthalter  
und Oberbefehlshaber in Germanien <sup>4</sup> in seinen besten Tagen  
<sup>5</sup> vorgewagt <sup>6</sup> wonders <sup>7</sup> zurechtweisen <sup>8</sup> Steuern einzutreiben  
<sup>9</sup> schlechte Karten <sup>10</sup> schlechteres Wetter <sup>11</sup> Kurzform von Hermann

weil nämlisch er en jonge Johr  
nq Süde usjewandert wor,  
fü fäç<sup>1</sup> en Rom als janz jemeene  
Rekrut bejm Militär ze deene;  
wud als Jermene – wat fü-n Iç!<sup>2</sup> –  
en Süditaliç Offizier.

Hä sprooch Lateng<sup>3</sup> on Italjänisch,  
jebrauche<sup>4</sup> Huuchdütsch mä nauch wennisch.  
Wor Manes ävve wöß on jrällisch<sup>5</sup>,  
dann sprooch dä Käll perfäk Wäbfälisch.

Wer emme sisch em freje Fäld  
däm Römer-Heer äntjäjeställt,  
dä wid am Äng dä Kampf verliere.  
Dq jit et nüüß ze tespetierte<sup>6</sup>.  
Dat wosse de Jermene, on  
dat ha-se Janet içsch<sup>7</sup> jedonn.  
On su verfoleşchden also die  
en völlisch ange<sup>8</sup> Strategie:

Se hqdde, als die Legionäre  
em Aamarsch wore, sisch va Fäçere<sup>9</sup>  
deräk bejm Teutoburjer Wald  
dän Römer en dr Wäçsch jestallt<sup>10</sup>,  
on lockden die janz einfach en  
dr Teutoburjer Wald çren.  
Die hqdde nämlisch bes dqhen  
çsu-ne Böisch<sup>11</sup> nauch net jesenn.  
Janz angeçsch dä Arminius,  
dä kank<sup>12</sup> sisch en die Jäjend us,

---

<sup>1</sup> fern <sup>2</sup> welch eine Ehre! <sup>3</sup> Latein <sup>4</sup> gebrochen

<sup>5</sup> wütend und zornig <sup>6</sup> disputieren <sup>7</sup> erst <sup>8</sup> andere

<sup>9</sup> von Ferne <sup>10</sup> in den Weg gestellt <sup>11</sup> Wald <sup>12</sup> kannte

su dat dä Hermann also schwoe  
als Kommandör em Vürdeel wor.  
Hä woß, wie Römer-Offiziere  
em Kampf ene Aajreff inszeniere.  
Su konnte also die Jermene  
at fröhsch <sup>1</sup> die Römertaktik ahne,  
fü sisch em Teutoburjer Walde  
stratejisch rischtisch ze verhalde.

Arminius em Bärefäll,  
dat wor ene rischtisch staatse Käll <sup>2</sup>.  
Die Stammeskreejere van höm,  
die leefte och em Pälz erömm.  
Om Kopp ene Hälem us Läe met Hööre <sup>3</sup>,  
als Waffe Morje-Stäe <sup>4</sup> on Speere.  
Als Morje-Stäe eß ze verstönn  
e Instrumänt fü dren ze schlönn <sup>5</sup>,  
ene Prängel <sup>6</sup> met ene decke Kopp  
on met e Dutzend Spetze drop.  
Wer dömet een jetrocke krit <sup>7</sup>,  
am hälle Daach de Stäere <sup>8</sup> sit.

Die Römer drooche <sup>9</sup> Hälem us Brongße,  
dat doonge die net füze Strongße <sup>10</sup>.  
Se wollte su-ne Hälem benötze,  
fü sisch dr eeje Kopp ze schötze.  
Dauch wer em Teutoburjer Wald  
mem Hälem aan jäje Boomstämm prallt,  
dä hüet de Kirşschejlöcke klenge  
on Ängele em Hemmel senge.

---

<sup>1</sup> schon frühzeitig <sup>2</sup> prächtiger Kerl <sup>3</sup> Helm aus Leder mit Hörnern <sup>4</sup> Morgenstern <sup>5</sup> um dreinzuschlagen <sup>6</sup> Knüppel <sup>7</sup> eine übergezogen kriegt <sup>8</sup> Sterne <sup>9</sup> trugen <sup>10</sup> nicht um anzugeben

Et schouße <sup>1</sup> och die Legionäre  
met Piel on Boëch <sup>2</sup> statt met Jewehre  
(die en dän fröje Aafangsjohre  
behaup nauch net erfonge wore).  
Och kotte Schwert on spetze Lanze  
fü aanzejriefe hant se.

Em Teutoburjer Wald ze kämpfe,  
doong hönne Häldemoot äresch <sup>3</sup> dämpfe.  
Van vüre Bööm, van henge Bööm,  
on lenks on räets on römm on tömm <sup>4</sup>.  
Et loëche Boomstämm quer on schrääsch,  
on nirjens soëch me ene Wäesch.  
Die Römer hōdde Mann für Mann  
och nauch jeschnürde Trippe <sup>5</sup> aan.  
Dauch met Sandale a de Fööß  
dō wore se schläet usjeröb <sup>6</sup>.  
Se bleffe <sup>7</sup> ständisch a dat lange  
Jestrüpp on Wozzelwerk mä <sup>8</sup> hange.  
On männesch eene Legionär  
vam kaiserliche Militär  
us Rom wor nördlich van de Alepe <sup>9</sup>  
a floochens <sup>10</sup> dūresch dr Böisch am talepe <sup>11</sup>.

Die ahl Jermene on die jonge,  
die henge Bööm on Struchwerk stoonge <sup>12</sup>,  
fü en dat Loof <sup>13</sup> sisch ze verstääsche  
on plötzlich druß hervürzebrääsche,  
die wore he em Böisch dojäje  
dän Römere huuch övveläaje.  
Jermene send sujet jewännt <sup>14</sup>,  
die wore he em Elemänt.

---

<sup>1</sup> schossen <sup>2</sup> Pfeil und Bogen <sup>3</sup> arg, sehr <sup>4</sup> ringsherum  
<sup>5</sup> (Legionärs-)Sandalen <sup>6</sup> schlecht ausgerüstet <sup>7</sup> blieben <sup>8</sup> nur  
<sup>9</sup> Alpen <sup>10</sup> fluchend <sup>11</sup> ungeschickt gehen, stolpern <sup>12</sup> standen  
<sup>13</sup> Laub <sup>14</sup> gewohnt

Dat wor Jermane-Stratejie.  
Ėsu-jet lihre Römer nie.  
Fü die wor Ongeholz on Jrööns <sup>1</sup>  
als Kampfjelände janüüß Schöns.  
Dä eene wor faß usjerötsch,  
dä angere høtt em Hälẽm ene Blötsch <sup>2</sup>.  
De Fäldflasch läesch <sup>3</sup>, dr Brutbühl <sup>4</sup> fõtt,  
dr Flitschboẽch <sup>5</sup> on et Schwert kapõtt ...  
On ene Römer õhne Schwert  
dä eß sisch övvehaup nüüß wert.  
Su konnte sisch die Legionäre  
em Böisch he nemmi <sup>6</sup> rischtisch wehre.  
Se hødde Kämpfe em Jestrüpp  
manövermäßisch nie je-üüb.

Dä Fäldherr høtt kee Schlachtejlöck  
on trock sisch met seng Lü <sup>7</sup> zeröck.  
Hä wollt us Eejesenn <sup>8</sup> sisch ävve  
Arminius nauch net erjävve.  
Am viẽde Daach dann wor-em klor,  
dat he nüüß mi ze maache wor.  
On och die Legionäre soẽche <sup>9</sup>:  
dat Kröõmsche <sup>10</sup> he, dat wor verlore.  
Su kreesche <sup>11</sup> van Arminius  
de Römere se fies jeduus <sup>12</sup> !

Dä Varus doong seng Centurione <sup>13</sup>  
met scharpe Vürwürp net verschone,  
hät a seng Offizier jesaat,  
wat alles se verkiẽt <sup>14</sup> jemaat.  
On nõ die lang Jadengepräedisch <sup>15</sup>  
wor Varus met de Närve fäedisch <sup>16</sup>.

---

<sup>1</sup> Unterholz und Grünzeug

<sup>2</sup> Eindruckstelle <sup>3</sup> leer <sup>4</sup> Brotbeutel <sup>5</sup> Bogen <sup>6</sup> nicht mehr

<sup>7</sup> mit seinen Leuten <sup>8</sup> Eigensinn <sup>9</sup> sahen <sup>10</sup> Sache, Angelegen-

heit <sup>11</sup> kriegten <sup>12</sup> schwer eins aufs Dach <sup>13</sup> Hundertschaftsführer

<sup>14</sup> verkehrt <sup>15</sup> Gärtenpredigt <sup>16</sup> fertig

Janz en Jedanke soëch-e vür sisch <sup>1</sup>  
dr Kaiser, der en Rom natürlisch  
va Jräll <sup>2</sup> mem Dumm <sup>3</sup> nõ onge zeesch.  
On Varus woß, wat sujet heesch <sup>4</sup>.  
Em wor met eene Schlaach bewoß <sup>5</sup>,  
dat-e dr Deenß quittierte moß.  
Hä hät nauch en dēsälëve Naat  
sisch eejehändisch ömjebraat <sup>6</sup>.

Bej en Jermene-Kompanie  
dõ joëf et miëschdens Trööte-Lü <sup>7</sup>,  
die met hön Lure <sup>8</sup> musiziere,  
fü ene stolze Siesch ze fiere <sup>9</sup>.  
On su-en Blöqsmusik erschallt  
och dūrësch dr Teutoburjer Wald.  
Wie ändlich dann die Tröötterej <sup>10</sup>  
nõ zehn Minütte wor vrbej,  
joëf <sup>11</sup> bejm Apäll Arminius  
für seng Soldate eene us.  
Se kreesche öhne Ongescheed  
van Manes zwei, drej Schöbbe Meet <sup>12</sup>.

Wie drop der Kaiser dann en Rom  
dat schwöë Debakel och vernoëm <sup>13</sup>,  
dõ hät-e met ene rude Köpp  
em Capitolspalaß jetoob <sup>14</sup>.  
Drej Legiuune enjebüüß! <sup>15</sup>  
Dat wor – bej Jupiter – net nüüß.  
Hä wor wie jäck erömm am loofe  
on doong dann op Lateinisch roofe:  
»Oh Varus, du domm Döppedier <sup>16</sup>,  
jäff misch meng Legiuune wië <sup>17</sup>!«

<sup>1</sup> sah er vor sich <sup>2</sup> vor Zorn <sup>3</sup> Daumen <sup>4</sup> heißt <sup>5</sup> bewusst

<sup>6</sup> umgebracht <sup>7</sup> meistens Blasmusiker <sup>8</sup> Luren = german.

Blasinstrumente <sup>9</sup> Sieg zu feiern <sup>10</sup> Blaserei <sup>11</sup> gab ... einen aus

<sup>12</sup> Viertelliter, Met = german. Honigwein <sup>13</sup> vernahm <sup>14</sup> getobt

<sup>15</sup> eingebüßt <sup>16</sup> Tölpel <sup>17</sup> gib ... zurück